

发现 Fanzine

China divulga seu primeiro Livro Branco sobre defesa nacional
中国首次发表国防白皮书

Beijing atrai cada vez mais alunos estrangeiros
北京已成为外国留学生向往的热土

Diaolou e aldeias em Kaiping
开平碉楼与村落



Carta ao Leitor

Descubra a beleza ao seu lado

O tempo nunca parou e chegamos a mais um ano novinho. Neste ano, a publicação do CRIpor completa nove anos de idade e tem o novo nome, que é Fanzine 发现 (Descobrimos, em chinês). Como disse o escultor francês Auguste Rodin, nunca falta a beleza na vida, o que falta é os olhos que podem descobri-la. Esperamos que esta revista dê alguma ajuda para você descobrir a beleza e amizade ao seu lado. Porque elas estão ao redor de você mesmo.

致读者

发现身边的美

时间的脚步永不停歇，我们迎来了崭新的一年。这一年，我们的杂志九岁了！这一年，她有了新的名字——《发现》。法国雕塑大师罗丹说过，生活中不是没有美，而是缺少发现美的眼睛。希望这本杂志能够帮助您发现身边的美丽和友谊。因为，美丽的事物和朋友的真情就围绕在您的身边。

História da Capa

Os chineses inventaram o papagaio, conhecido também como pipa, “pássaro de papel” e “falcão”. Usavam papel para confeccionar um “pássaro” e um fio para empiná-lo. Mais tarde, colocaram um apito de bambu na cabeça do “pássaro”. Ao soprar do vento, ele produzia um som parecido ao de *zheng*, instrumento musical chinês. Daí, o “pássaro de papel” passou a ser chamado de *fengzheng*, “*zheng* de vento” ou papagaio. Os papagaios chineses têm diversas formas, mas a preferência é pelas andorinhas, borboletas e águias. A cidade de Weifang, na província de Shandong, realiza anualmente o Festival Internacional do Papagaio.



P8

Ecossistema 回声

- 4 Cartas de leitores
读者来信

Fique por Dentro 关键词

- 6 Xi Jinping se reúne com Armando Guebuza
习近平会见莫桑比克总统格布扎

Foco 聚焦

- 8 China divulga seu primeiro Livro Branco sobre defesa nacional
中国首次发表国防白皮书
- 10 Beijing atrai cada vez mais alunos estrangeiros
北京已成为外国留学生向往的热土

Economia 经济

- 12 Yuyao, terra do chá Pubuxianming
余姚瀑布有仙茗

Cultura 文化

- 14 Sonho chinês, sonho brasileiro
—— Competição seletiva no Brasil para o 12º Concurso Internacional *Ponte de Chinês*
中国梦，巴西梦
——记第十二届“汉语桥”世界大学生中文比赛
巴西预选赛

- 16 Gap year: fazer uma pausa na sua vida
间隔年：在你的人生中做个停顿

Imagem 影像

- 18 Plantação de colza em Xinghua, cidade da província de Jiangsu, China
中国江苏兴化市的油菜花田
- 20 Pais casamenteiros
“父母相亲会”



O sabor pode gerar o gostar, ou encanto e interesse, entre muitas outras formas de sentir. “O sabor chinês” existe nas festas tradicionais, na comida deliciosa, na caligrafia, na pintura e até no patrimônio arquitetônico do País do Meio. A Rádio Internacional da China organiza, a partir do primeiro dia de Junho, e até 31 de Agosto, o concurso “Deliciar-se com os sabores da China”. Está convidado a participar! Não perca a oportunidade de ganhar prêmios e uma viagem gratuita para o mês de Outubro!

Formas de Participação

Responder às questões

Há várias opções para participar no concurso

Primeiro. Responder às questões que faremos ao longo dos nove programas especiais que serão transmitidos na rádio e disponibilizadas no nosso site da internet.

Escrita

Segundo. Escrever prosa ou poesia, demonstrando os sentimentos que a China lhe desperta, e a relação que tem com esta cultura milenar. Deverá indicar de forma clara o título da obra, o seu nome, nacionalidade, informações sobre o trabalho, e meios de contato

Cores na Tradição 色彩中国

- 22 Que significado tem o preto na China
色彩中国——黑

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

- 24 Diaolou e aldeias em Kaiping
开平碉楼与村落

Turismo 旅游

- 28 As maravilhas de Guilin
桂林山水甲天下

Paladar 食刻

- 30 Nobre e barato: bufê de Pato de Beijing no restaurante Quanjude
“高贵不贵”——全聚德烤鸭自助
- 31 Frango xadrez
宫保鸡丁

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

- 32 Xiao He vai à procura de Han Xin ao luar
萧何月下追韩信

Passatempo 互动游戏

- 34 Cruzadinhas
填字



P10



P24

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P35

Cristiano Torres, Brasil

Estou impressionado com a excelente qualidade gráfica e de conteúdo da revista Fanzine. No último exemplar conheci a história “Dormir sobre lenhas e lamber bñlis” e a importância da cor vermelha na cultura chinesa. Também fiquei impressionado com a imponência do prédio da CRI em Beijing. Gostaria de saber se é possível, nos próximos exemplares, apresentarem reportagens sobre as seções internas da CRI, como por exemplo, área técnica/engenharia, correspondências etc.

J. A. Salvado, Portugal

Escrevo para agradecer o envio do nº 2 de 2013 da Fanzine. Nesta edição há dois aspectos que merecem a minha atenção:

O primeiro, que encontramos

na página 8, é a grande frase de Li Keqiang: “O que o povo almeja é o nosso objetivo de trabalho”. É uma frase muito bem aproveitada para o título, pois pela sua riqueza política, reflete uma forma muito nobre de estar e usar o Poder.

Pelo conteúdo da informação histórica e antropológica, também gostei muito do artigo da página 22 (Que significado tem o amarelo na China). Com este artigo confirmei algumas informações que tinha mas que não sabia se eram rigorosas e verdadeiras. Por exemplo, uma dúvida foi esclarecida com a frase “De acordo com a teoria do yin-yang, o amarelo representa a terra entre os cinco elementos.”

André R. Jede, Brasil

Estou escrevendo ao CRIpor para contar que recebi a edição

nº 39 (01 de 2013) da Fanzine. Achei interessante a matéria sobre o “trânsito sem visto” adotado nos aeroportos de Beijing e Shanghai. Creio que esta é uma medida muito importante, pois, além de facilitar a vida de quem está de viagem (reduzindo a burocracia), favorece quem está de passeio e quer conhecer alguns dos pontos turísticos destas cidades.

Ainda não pude ler com mais tempo o restante das matérias, mas numa verificada rápida, pude ver que há uma retrospectiva com as principais notícias de 2012 e uma pequena nota sobre a equipe da Fanzine, sendo que com três destes lá retratados já tive a oportunidade de conversar rapidamente pelo MSN: o Antônio (Xia Ren), a Clara (Li Jinchuan) e a Isabel (Shi Xiaomiao).



Faço amigos na escuta de rádios

—Entrevista com Ailton Corrêa, ouvinte brasileiro do CRIpor



Fanzine – Queira fazer uma breve apresentação sobre você mesmo para os leitores?

Ailton – Meu nome é Ailton Corrêa. Nasci e moro na cidade de Tubarão, SC, Brasil. Aos 12 anos de idade, comecei o meu interesse pelas telecomunicações. Meu irmão me deu um rádio a pilhas bem pequeno e só pegava rádios AM. Em 1979, comprei um velho rádio de ondas curtas e comecei a escutar rádios brasileiras e da América Latina. Numa noite trocando de faixa escutei a Rádio Internacional da

China em português para o Brasil. Foi uma emoção muito grande escutar as novidades da China, um país milenar. Anotei as frequências e o endereço da CRI, coloquei a primeira carta no correio para a China e recebi materiais da China e da Rádio. Além do site da CRI, temos hoje em dia, a facilidade da internet, na qual posso ouvir um programa que passou e não ouvi e o MSN em que nas quartas-feiras, hora de Brasília, posso conversar com Clara, Antônio e Isabel, pessoas maravilhosas.

Fanzine – O que acha a programação comparada com a anterior?

Ailton – De 1979 até 2013, melhorou muito a nova programação. Hoje tem muitas informações da China e do mundo.

Fanzine – Ser dexista traz mudança à vida?

Ailton – Sim, aprendi e continuo aprendendo muitas coisas sobre os costumes e a cultura do povo chinês e do governo da China.

Fanzine – Faz amigos com os ouvintes de outros países?

Ailton – Faço amigos no Brasil que escutam a CRI, e pelo mundo também. Gostaria de conhecer novas pessoas de outros países de língua portuguesa.

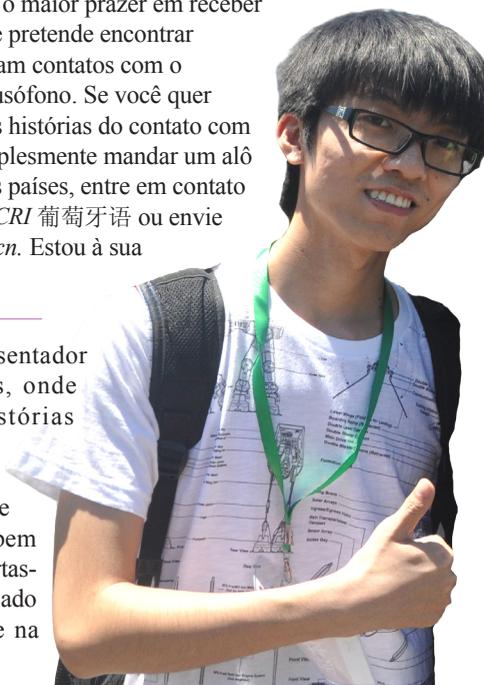
Fala Português

OC 12096, 11640, 9410, 9685, 6100; sábado 19:00 – 20:00(UTC) e 22:00 – 01:00 (UTC)
FM 91,4 em Lisboa, 4ª feira, 20:00-21:00; sábado, 16:00-17:00

Caros leitores, sou Silvia Jing e tenho o maior prazer em receber vocês no programa Fala Português, que pretende encontrar pessoas que falem português ou tenham contatos com o povo, a língua e cultura do mundo lusófono. Se você quer compartilhar suas vivências ou suas histórias do contato com os povos e países lusófonos ou simplesmente mandar um alô para seus amigos residentes nesses países, entre em contato conosco pelo microblog *weibo@CRI* 葡萄牙语 ou envie um e-mail para *cripor@cri.com.cn*. Estou à sua espera.



Olá, sou Lucas Xu, apresentador do programa Fala Português, onde procuramos sempre trazer histórias interessantes aos ouvintes e internautas. Se você também gosta de histórias como eu, se você gosta de compartilhar suas experiências, seja bem vindo ao Fala Português. Todas as quartas-feiras e sábados temos encontro marcado na Rádio Internacional da China e na Rádio Íris em Lisboa.



Xi Jinping se reúne com Armando Guebuza

习近平会见莫桑比克总统格布扎

O presidente da China, Xi Jinping, reuniu-se dia 13 de maio, com seu homólogo de Moçambique, Armando Guebuza, que se encontrava na China para assistir à segunda sessão do Fórum Cultural Mundial (Taihu, China).

Xi Jinping elogiou o país africano dizendo que o mesmo é um amigo para qualquer situação. O presidente chinês recordou-se da sua reunião com Armando Guebuza em março deste ano na África do Sul e disse que a China deseja trabalhar com Moçambique para implementar os acordos, compartilhar mais experiência em administração estatal e aprofundar a cooperação de amizade bilateral.

A cooperação entre a China e Moçambique está diante de oportunidades importantes, disse Xi Jinping, pedindo que os dois países intensifiquem a orientação política e o planejamento geral e realizem

a cooperação na construção de infraestrutura, energia, agricultura e pesca para beneficiar os seus povos.

Armando Guebuza agradeceu a China pelo apoio de longo prazo à libertação nacional e à construção de Moçambique, ao mencionar a profunda amizade entre os dois países e a cooperação frutífera em diversas áreas. E disse ainda que o governo moçambicano está comprometido em buscar um desenvolvimento sustentável e deseja aprender com a experiência da China e trabalhar de maneira mais diversificada com o país asiático.

Moçambique espera que mais empresas chinesas participem da capacitação de recursos humanos e atuem na área de agricultura, energia e infraestrutura em Moçambique, assinalou Guebuza.



中国国家主席习近平5月13日会见了来华出席太湖文化论坛第二届年会的莫桑比克总统格布扎。

习近平表示，莫桑比克是中国在非洲的“全天候”朋友。习近平回忆了今年3月在南非同格布扎总统的会见，表示中方愿同莫方认真落实有关成果，进一步加强治国理政经验交流，不断巩固和深化两国友好合作关系。

习近平强调，当前中莫务实合作面临重要机遇，双方要加强政治引领和总体规划，抓好基础设施建设、能源、农业、渔业等领域重点项目合作，造福两国人民。

格布扎感谢中国长期以来为莫桑比克民族解放、国家建设提供的宝贵支持。他表示，莫中有着深厚的传统友谊，两国党际、政府交往密切，各领域合作成果丰硕。莫桑比克政府正致力于国家的可持续发展，愿借鉴中国的发展经验，与中方开展更加多元化的合作，欢迎更多中国企业来莫桑比克参与人力资源培训、农业、能源、基础设施建设等领域合作，实现共同发展。



Dia do Brasil na 2ª Feira Internacional do Comércio de Serviços da China

中国国际服务贸易交易会 举办巴西主题日

O dia 30 de maio marcou o Dia do Brasil da 2ª Feira Internacional do Comércio de Serviços da China em Beijing. Na ocasião, o representante da Confederação Nacional de Serviços do Brasil, Dácio Pretoni, proferiu um discurso sobre as perspectivas de cooperação e desenvolvimento comercial sino-brasileiros.



Festival da Canção Lusófona

第三届北京葡语歌曲大赛 在北京外国语大学举办



No dia 12 de maio, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing foi o palco do III Festival da Canção Lusófona, do qual participaram alunos de língua portuguesa das seis universidades de Beijing e Tianjin, para celebrar o Dia da Língua Portuguesa e da Cultura Lusófona.



Festival de Comida Brasileira

首届巴西美食节在北京举行

Foi realizada em Beijing entre os dias 11 e 24 de maio, a primeira edição do Festival de Comida Brasileira. Os renomados chefs brasileiros, Paulo Machado e Felipe Ribenboim, serviram para os clientes diversas especialidades brasileiras, como a feijoada, bobó de camarão e guisado de bode. Também foi servida junto com as delícias a caipirinha, bebida tradicional do Brasil.



Shanghai acolhe a maior feira de calçado do mundo

上海迎来世界最大鞋展

João Pimenta (胡大树)

De Milão para Shanghai, a mais importante feira de calçado do mundo, a MICAM, trouxe à China 13 empresas portuguesas e 10 empresas brasileiras. Foi a maior ofensiva neste mercado das empresas de calçado que falam português. Um passo estratégico natural, de acordo com o deslocamento do consumo para o Oriente, como explica Carlos Abreu, gerente da empresa portuguesa Calçado Trópico, que considera que “quem quer ter futuro, terá que olhar para esta parte do mundo, com os mesmos olhos com que antes olhava para as exportações para a Europa.”

O crescente poder de compra da população chinesa desperta a curiosidade das empresas de todo o mundo. O país asiático é já o maior destino para inúmeros bens de consumo, particularmente no

segmento de luxo. Uma corrida, na qual as empresas portuguesas de calçado têm condições para competir, pois o que “o público chinês procura hoje em dia é moda e qualidade, e isso nós temos”, afirma Nuno Amaral, representante da empresa da cidade do Porto na China, J. Reinaldo.

Do lado brasileiro, a sandália, especialidade do setor do país sul-americano, é apontada por Frederico Pucci, da empresa Amazonas, como um produto com “grande mercado na China”. Para Pucci, hoje a sandália tornou-se um calçado com um apelo fashion, que não serve só para ir à praia e, em Hong Kong e Cantão, nos shoppings, nas ruas, em todo o lugar, as pessoas usam sandálias nos dias de calor.

从米兰到上海，世界最重要鞋展“米兰鞋展”携13家葡萄牙和10家巴西厂商空降上海。此次活动是来自葡语国家的鞋商们在中国市场进行的最大力度的一次推广活动。

正如葡萄牙品牌Trópico的经理卡洛斯·阿布雷乌所说，随着消费市场的转移，这次活动可以说是很自然的一步棋。在他看来，谁要想在未来的行业竞争中占得先机，谁就应该朝东方看，一如之前对待欧洲市场那样。

中国民众日益增长的购买力已经引起了世界厂商的注意，许多厂商都将中国视为自己最大的市场，其中尤以奢侈品消费领域为代表。对于这场针对中国市场的竞争，葡萄牙鞋商完全有能力分一杯羹。波尔图J·Reinaldo品牌的中国区销售代表努诺·阿马拉尔这样说：“中国消费者现在需要的是时尚和品质，这正是我们拥有的。”

人字拖是巴西这个南美国家的标志产品。巴西 Amazonas 人字拖厂商的代表弗雷德里科·普奇对中国市场寄予厚望。他说：“今天的人字拖已成为一种时尚符号，不再局限于海滩。炎炎夏日，在广东和香港的大街小巷，人字拖随处可见。”

China divulga seu primeiro Livro Branco sobre defesa nacional

As Forças Armadas da China aplicam de forma inabalável sua estratégia militar de defesa ativa e de resistência à agressão. Essa estratégia ainda detém as forças separatistas, salvaguarda a segurança das fronteiras, da costa e do espaço aéreo e protege os direitos e os interesses marítimos nacionais e os interesses de segurança no espaço exterior e no ciberespaço.

O governo chinês lançou dia 16 de abril, um Livro Branco sobre a defesa nacional do país, revelando pela primeira vez como são formados o Exército, a Marinha, a Força Aérea e a Segunda Força de Artilharia do Exército de Libertação Popular (ELP). O livro expõe pela primeira vez as missões e responsabilidades do exército na defesa dos interesses nacionais marítimos e no exterior.

De acordo com os especialistas militares, esta medida pretende reforçar a transparência nas Forças Armadas da China.

Segundo o Livro Branco, intitulado de “Aplicação Diversificada das Forças Armadas da China”, as unidades de operação móvel do Exército incluem 18 corpos combinados, além de divisões de operação combinadas independentes (brigadas). São 850 mil efetivos.

Os corpos combinados, compostos de divisões e brigadas, estão respectivamente sob sete comandos de área militar: Shenyang, Beijing, Lanzhou, Jinan, Nanjing, Guangzhou e Chengdu.

A Marinha tem 235 mil oficiais e soldados e comanda três frotas: a frota Beihai, a frota Donghai

e a frota Nanhai. Cada frota tem seu quartel-general de aviação, bases de apoio, flotilhas e comandos de guarnição marítima, assim como divisões de aviação e brigadas de forças navais.

Já a Força Aérea tem um total de 398 mil oficiais e soldados. Possui um comando aéreo em cada um dos sete comandos de área militar de Shenyang, Beijing, Lanzhou, Jinan, Nanjing, Guangzhou e Chengdu, além de um corpo de aerotransporte. Cada comando aéreo tem suas bases, divisões de aviação (brigadas), divisões de míssil terra-ar (brigadas), brigadas de radar e outras unidades.

A Segunda Força de Artilharia possui bases de comando de míssil, bases de treinamento, unidades de apoio especializadas, academias e instituições de pesquisa. Tem uma série de mísseis balísticos *Dongfeng* e de mísseis de cruzeiro *Changjian*.

O diretor do Centro de Estudos das Políticas de Defesa Nacional da Academia Chinesa de Ciências Militares, Chen Zhou, destacou: “Uma das principais metas do lançamento do Livro Branco é aumentar a confiança recíproca entre a China e outras nações e desfazer as dúvidas do mundo sobre as políticas nacionais.” Para ele, “esta medida evidencia a abertura, o espírito de cooperação e a autoconfiança das Forças Armadas chinesas.”

O Livro Branco relata sistemática e plenamente a missão das Forças Armadas na defesa dos interesses e direitos marítimos estatais e dos interesses chineses no exterior, fazendo uma menção especial ao fato de o primeiro porta-aviões da China, Liaoning, ser comissionado à Marinha. O documento considera que o desenvolvimento de um porta-aviões pela China tem um

impacto profundo na construção de uma Marinha forte e na proteção da segurança marítima.

Na conjuntura das mudanças da situação internacional e da situação de segurança nacional, o raio de ação das Forças Armadas chinesas vem se ampliando. É cada vez mais comum a presença de militares chineses em ações internacionais como evacuação de cidadãos chineses, manutenção da paz, escolta de embarcações comerciais no golfo Aden, resgates de emergência internacionais, assim como manobras e treinamentos conjuntos.

Conforme o Livro Branco, as Forças Armadas da China aplicam de forma inabalável sua estratégia militar de defesa ativa e de resistência à agressão. Essa estratégia ainda detém as forças separatistas, salvaguarda a segurança das fronteiras, da costa e do espaço aéreo e protege os direitos e os interesses marítimos nacionais e os interesses de segurança no espaço exterior e no ciberespaço. “Não atacaremos a não ser que sejamos atacados, mas certamente contra-atacaremos se formos atacados”, diz o documento.

Seguindo esse princípio, o livro enfatiza que a China tomará resolutamente todas as medidas necessárias para proteger sua soberania nacional e sua integridade territorial. “A China nunca procurará hegemonia, nunca se comportará de forma hegemônica, nem tem como objetivo a expansão militar”, ressalta o texto.

O vice-diretor do Escritório de Resposta a Emergências do Departamento do Estado-Maior Conjunto do ELP, Wu Xihua, disse: “As tropas chinesas defendem os interesses nacionais no exterior e não pretendem reforçar a sua presença militar nem procurar a hegemonia.” Segundo ele, “a China não tem nenhuma base militar fora do país. Amamos a paz e nos dedicamos ao desenvolvimento pacífico, mas não a custo dos interesses capitais estatais. Somos contra a guerra, mas se alguém nos quiser impor uma guerra, teremos que honrar nossa missão e conquistaremos a vitória.”

Finalizando, o Livro Branco reitera que a China está disposta a esforçar-se junto com as Forças Armadas de todas as nações pela paz internacional com estabilidade, igualdade, confiança mútua e cooperação de benefício recíproco.

China首次发表国防白皮书

4月16日，中国政府发表国防白皮书，首次披露了中国海陆空军及其第二炮兵部队的组成。白皮书还首次全面阐述了军队维护国家海洋权益和海外利益的使命责任。专家指出，这部白皮书的发表凸显了中国军事透明度进一步增强。

据这部名为《中国武装力量的多样化运用》的白皮书介绍，陆军机动作战部队包括18个集团军和一部分独立合成作战师（旅），现有85万人；集团军由师、旅编成，分别隶属于沈阳军区、北京军区、兰州军区、济南军区、南京军区、广州军区和成都军区。

海军现有23.5万人，下辖北海、东海和南海三个舰队；舰队下辖舰队航空兵、基地、支队、水警区、航空兵师和陆战旅等部队。

空军现有39.8万人，下辖沈阳、北京、兰州、济南、南京、广州、成都七个军区空军和一个空降兵军。军区空军下辖基地、航空兵师（旅）、地空导弹师（旅）、雷达旅等。

第二炮兵下辖导弹基地、训练基地、专业保障部队、院校和科研机构等，目前装备“东风”系列弹道导弹和“长剑”巡航导弹。

中国军事科学院国防政策研究中心主任陈舟指出：“此举的一个重要意义就在于增信释疑，增强与其他国家的相互信任。同时，这进一步体现了中国军队的开放、合作和自信。”

此外，这部白皮书还首次系统、全面地阐述了中国军队维护国家海洋权益和海外利益的使命。白皮书还特别指出，首艘航母“辽宁舰”的交接入列对于建设强大海军和维护海上安全具有深远意义。

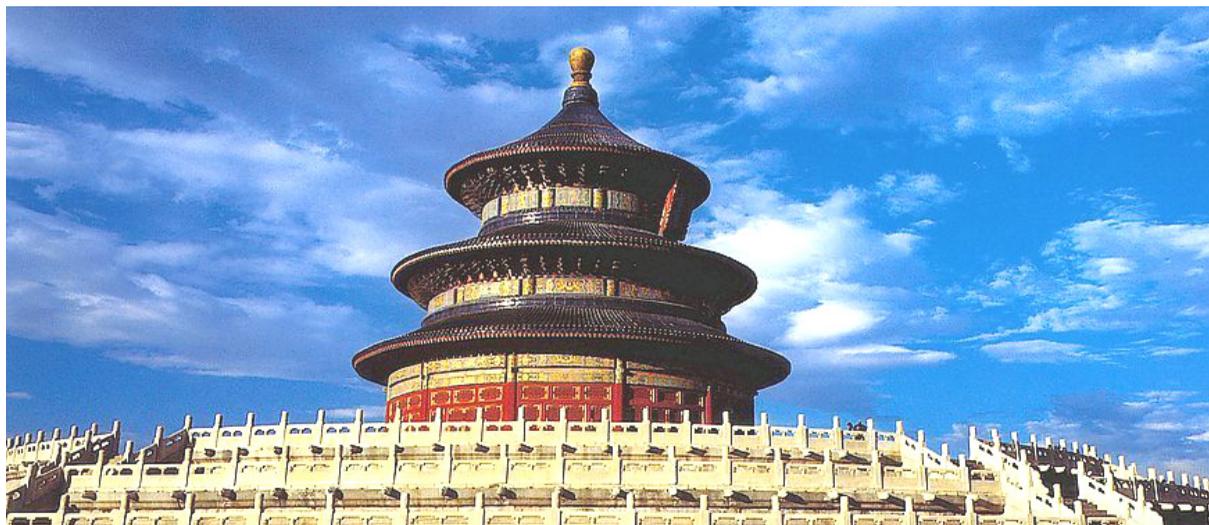
随着国际局势和国家安全形势的变化，中国军队任务所涉及的范围也在不断拓展。中国军队越来越多地走出国门参与国际事务，参与的领域越来越广泛，包括海外撤侨、国际维和、亚丁湾护航、国际救援、联演联训等。

白皮书强调，中国军队坚定不移实行积极防御的军事战略，防备和抵抗侵略，遏制分裂势力，保卫边防、海防、空防安全，维护国家海洋权益和在太空、网络空间的安全利益。坚持“人不犯我，我不犯人，人若犯我，我必犯人”，坚决采取一切必要措施维护国家主权和领土完整。

总参谋部应急办公室副主任吴喜铨强调：“中国军队维护国家海外利益，不是为了加强海外军事存在，更不是为了谋求霸权，中国在海外没有建立军事基地。我们热爱和平，致力于和平发展，但绝不会以牺牲国家核心利益为代价。我们反对战争，不希望打仗，但如果有人要把战争强加到我们头上，我们就必须能够决战决胜、不辱使命。”

白皮书在结束语中再次强调，中国武装力量将与各国武装力量一道努力营造和平稳定、平等互信、合作共赢的国际安全环境。





O Plano de Ação “Estudar em Beijing” tem o objetivo de atrair mais alunos de outros países, através da abertura de novos cursos, coordenação dos recursos docentes, aumento do número de bolsas de estudo e aperfeiçoamento do sistema de administração e serviços e do sistema de avaliação da qualidade do ensino.

Beijing atrai cada vez mais alunos estrangeiros

Nos últimos anos, com o desenvolvimento socioeconômico e o fortalecimento de intercâmbios internacionais na área educacional, o número de alunos estrangeiros que vêm estudar na China tem aumentado constantemente, ultrapassando em 2011 a marca dos 290 mil, segundo os dados divulgados pelo Ministério da Educação da China.

Em 2012, o Ministério decidiu aperfeiçoar o sistema relacionado com a emissão de bolsas de estudo e melhorar a qualidade de ensino para acolher 500 mil alunos estrangeiros no ano 2020, transformando a China no maior país de destino na Ásia para alunos internacionais.

Capital chinesa, Beijing possui uma longa história e tradição cultural, o que se traduz em ricos recursos educacionais. A Comissão Municipal da Educação de Beijing publicou no dia 10 de janeiro de 2013 o Plano de Ação “Estudar em

Beijing”. O objetivo é atrair mais alunos de outros países, através da abertura de novos cursos, coordenação dos recursos docentes, aumento do número de bolsas de estudo e aperfeiçoamento do sistema de administração e serviços e do sistema de avaliação da qualidade do ensino. O diretor do Centro de Intercâmbio Educacional Internacional de Beijing, Gu Tian’gang, disse que atualmente há cerca de 80 mil alunos estrangeiros estudando em Beijing. Conforme o Plano de Ação “Estudar em Beijing”, até 2020, Beijing vai receber 150 mil alunos. A cada ano, o governo municipal de Beijing destinará 70 milhões de yuans para bolsas de estudo para alunos estrangeiros.

Segundo dados divulgados no site do governo municipal de Beijing, em 2011, 81 instituições de ensino superior na cidade aceitaram alunos estrangeiros provenientes de

184 países. Gu Tian’gang apontou que, com o rápido desenvolvimento econômico e elevação da qualidade da educação, a China atrai um número crescente desses estudantes. Além do estudo da língua chinesa, as disciplinas favoritas desses estudantes se ampliam para as áreas de política, economia e direitos.

Para ajudar os alunos estrangeiros na escolha de escolas, seus estudos e vida na cidade, a Comissão Municipal da Educação de Beijing criou o seguinte site: www.bjchinese.bjedu.cn. Segundo Gu Tian’gang, essa plataforma virtual pretende oferecer um melhor serviço aos alunos estrangeiros e fornece informações sobre escolas de Beijing e sobre empresas que os alunos podem contatar, caso necessitem. Como o site é do governo, as informações são confiáveis.

Gu Tian’gang disse ainda esperar que os alunos estrangeiros,



北京已成为外国留学生向往的热土

近年来, 随着经济的飞速发展、国际教育交流的领域和深度不断扩大, 来华留学生总人数、生源国家和地区数呈逐年增加的趋势。中国教育部发布的数据显示, 2011年, 在华学习的外国留学人员总数首次突破 29 万人。2012 年, 教育部提出进一步优化来华留学环境, 提高来华留学教育质量, 力争到 2020 年, 中国当年外国留学人员数量达到 50 万, 使中国成为亚洲最大的国际学生流动目的地国家。

quando estudarem em Beijing, encontrem oportunidades para se comunicar com chineses e estudantes de outras nações e conheçam a cultura e a forma de pensar dos chineses”. Para isso, “vamos fornecer-lhes as oportunidades para que conheçam nossa cidade, se apaixonem por ela e façam amigos.”

Para enriquecer a vida dos alunos estrangeiros em Beijing, a Comissão Municipal da Educação ainda promove diversas atividades facilitando-lhes a comunicação e intercâmbio.

北京作为首都, 拥有灿烂的历史文化和强大的教育资源。为了吸引更多外国留学生, 北京市教委于今年 1 月 10 日发布了《留学北京行动计划》, 通过加大课程创新和师资调整、加大外国留学生政府奖学金资助力度、完善留学生教育管理服务体系和质量评价体系, 提升来京留学的吸引力。北京市国际教育交流中心主任谷天刚说: “现在北京的外国留学生大概有八万人。根据 ‘留学北

京 (行动) 计划’, 到 2020 年, 北京要招收 15 万外国留学生。北京市政府每年对外国留学生投入 7000 万人民币的来华留学奖学金。”

根据北京市政府网站提供的数据, 2011 年, 北京市有 81 所高等院校招收外国留学人员学习, 学生来自 184 个国家。谷天刚表示, 中国经济的快速增长、教育质量的不断提高吸引着越来越多的留学生来华求学, 他们热衷的专业也不仅仅局限于中文学习, 政治、经贸、法律等专业课上都有他们的身影。

为了向外国学生提供在京择校、学习、生活等信息的全方位资源, 北京市教委推出了针对来京留学生的 “北京汉语网”。谷天刚说: “这个平台是为了向留学生提供全方位的服务。我们做这个平台是希望为留学生介绍北京的学校, 在平台上还会有企业需求, 学生自己可以去选择联络。这样由政府提供的资源, 留学生心里也会踏实一些。”

谷天刚表示: “我们希望留学生到北京来了, 能找到一个和中国学生和各国学生交流、了解中国文化、深入了解中国人的思维方式的机会。我们会给留学生提供这样的机会, 让他们了解北京, 交到朋友, 并且爱上北京。”

为丰富在京留学生的生活, 北京市教委还举办多种活动, 为留学生提供各种各样的交流机会和平台。





余姚瀑布有仙茗

张沛露

enviado por diferentes produtores. O objetivo é melhorar a qualidade do produto, promovê-lo e criar uma relação de fidelidade com o público. O concurso deste ano, em sua sexta edição, ocorreu no dia 18 de abril.

Desde a criação da Associação do Chá *Pubuxianming* de Yuyao em 1999, as empresas produtoras vêm se empenhando no desenvolvimento da industrialização da produção do chá e na construção de marca. Em 2006, o chá *Pubuxianming* foi tombado como uma das “dez marcas regionais de símbolo geográfico de Zhejiang”. Em 2010, a Associação Chinesa dos Estudos da Cultura do Chá Internacional concedeu a Yuyao o nome de “Terra Natal da Cultura do Chá da China” e ao mesmo tempo, o chá *Pubuxianming* recebeu o título de “Famoso Chá da Cultura Chinesa”.

中国是世界上最早生产绿茶的国家，而浙江是中国绿茶生产的第一大省。

提到浙江的绿茶，很多人首先想到的也许是国内外最负盛名的西湖龙井。但是，近年来，浙江余姚出产的名为“瀑布仙茗”的绿茶因其深厚的文化底蕴和历史渊源也越来越受到市场的青睐。余姚“瀑布仙茗”是浙江省最古老的茶叶品种，原产地在余姚梁弄镇附近的白水冲（瀑布岭）。

余姚在古代就是重要的茶叶产地。上世纪九十年代，在具有七千多年历史的余姚河姆渡遗址发现了世界上最早的茶叶。余姚地处浙东沿海，海拔在五百米左右，优越的地理和气候环境为茶叶的种植提供了得天独厚的条件。目前，余姚的茶叶种植面积达到四千多公顷，全年产量九千吨，产值约十亿元人民币。茶叶产业已成为余姚农业经济的支柱产业之一。



“瀑布仙茗”不仅名字特别，还有一套独特古老的制作工艺。随着岁月流转，这套工艺曾一度失传，直到上世纪七十年代，通过余姚市茶叶科技工作者的不断研究试制，才得以恢复。现在，“瀑布仙茗”已经实现了全程工业化生产。当地政府设立了地方标准以规范制茶工艺，保证“瀑布仙茗”的质量，并每年举办“瀑布仙茗”茶王大赛，对不同企业生产的茶叶样品进行综合评比，以提高“瀑布仙茗”的质量和知名度。这项茶叶赛事至今已举办了六届。

自1999年余姚“瀑布仙茗”茶叶协会成立以来，余姚不断推进“瀑布仙茗”的产业化发展和品牌建设。2006年，余姚“瀑布仙茗”获得浙江省“十大地理标志区域品牌”称号。2010年，中国国际茶文化研究会把“中国茶文化之乡”的称号授予余姚市，并同时将“瀑布仙茗”命名为“中华文化名茶”。



Zhang Peilu

Yuyao, terra do chá *Pubuxianming*

O *Pubuxianming* é a mais antiga espécie de chá da província de Zhejiang. “Pubu”, em chinês, significa cascata e “xianming”, chá de boa qualidade. Ele tem a origem na colina Baishui, conhecida também como a colina da Cascata, perto da vila de Liangnong de Yuyao.

A China é o país mais antigo na produção do chá verde e a província de Zhejiang, a maior produtora do país.

Quando se fala do chá verde da província de Zhejiang, muitas pessoas lembram primeiro do chá *Longjing*, um tipo de chá famoso nacional e internacionalmente, produzido na região do lago Oeste, em Hangzhou. Mas nos últimos anos, um outro chá vem ganhando cada vez mais reputação no mercado, o chá verde *Pubuxianming*. Este é um chá produzido em Yuyao, também na província de Zhejiang, lugar que possui um rico fundo histórico e cultural. “Pubu”, em chinês, significa cascata e “xianming”, chá de boa qualidade. Ele tem a origem na colina Baishui, conhecida também como a colina da Cascata, perto da vila de Liangnong de Yuyao. É a mais antiga espécie de chá da província.

Na Antiguidade, Yuyao era um importante centro de produção de chá. Na década de 90 foi feita uma descoberta arqueológica nas ruínas de Hemudu, em Yuyao, ocasião em que foram encontrados alguns restos vegetais que foram considerados como o chá mais antigo do mundo. Trata-se de uma relíquia de mais de

sete mil anos. Isso veio a fortalecer a importância do lugar na história de produção do chá do país.

A uma altitude de 500 metros acima do nível do mar, Yuyao se localiza no litoral leste de Zhejiang e goza de privilegiadas condições geográficas e climáticas para o cultivo do chá. Possui atualmente uma área de cultivo de quatro mil hectares e produz anualmente nove mil toneladas de chá no valor de mais de US\$160 milhões. A indústria do chá já se tornou um dos pilares da economia agrícola da região.

O chá *Pubuxianming* não é apenas especial por seu nome, mas também pelas técnicas artesanais únicas usadas na sua produção. Com o passar do tempo, muitas técnicas ficaram quase perdidas. Na década de 70, esse processo antigo foi retomado com os esforços dos técnicos e especialistas locais. Atualmente, com base na antiga técnica, é realizado o processo de industrialização de produção do chá.

As autoridades de Yuyao estabeleceram ainda uma série de normas locais com o fim de regular o processo manufatureiro e garantir a qualidade do chá, além de promover anualmente um Concurso de Seleção do Rei do Chá *Pubuxianming*, onde avalia a qualidade do chá



Sonho chinês, sonho brasileiro

— Competição seletiva no Brasil para o 12º Concurso Internacional Ponte de Chinês

Texto Nina Niu
Foto Vila Zeng

中国梦，巴西梦

——记第十二届“汉语桥”世界大学生中文比赛巴西预选赛

文 钮璇
图 曾韵

4月21日，由中国驻巴西大使馆文化处主办、巴西圣保罗州立大学孔子学院承办的第12届“汉语桥”世界大学生中文比赛巴西预选赛落下帷幕，来自圣保罗州立大学、巴西利亚大学、南里奥格兰德州联邦大学等高校的12名参赛选手展示了汉语学习成果。

“我希望从今以后可以为中巴之间的这座桥梁献出我的努力和汗水。谢谢大家。”7号选手施茉莉这样结束了她的中文演讲《我的中国梦》。如果不是看到舞台上金发碧眼的茉莉，听着她字正腔圆的中国话，很多人恐怕想不到这位演讲者其实是一位外国人。

这是圣保罗第三次举办“汉语桥”比赛。虽然孔子学院在巴西起步较晚，但在短短三年里已经取得了很大发展。中国驻巴西大使馆文化参赞郑柯军表示，比赛的主旨不仅是检验孔子学院的教学成果，更是为了推动中巴文化交流和巴西的汉语学习。

莫信强是一位来自里约热内卢州北部的选手。过去里约没有孔子学院，出于对中文的浓厚兴趣，小莫便开始自学汉语，但困难重重，直到后来里约天主教大学开办了孔子学院。小伙子盼望有一天能在他的家乡设立几所孔子学院，让更多像他一样热爱中国文化的巴西青年也能坚持他们学习汉语的梦想。郑柯军参赞表示，目前在巴西已经有五所孔子学院，今年内还将再开设两所，相信小莫的愿望能在不久以后实现。

比起小莫，生活在圣保罗的胡均上要幸运得多，

因为他就在圣保罗州立大学的孔子学院学习汉语。热爱中国文化的他获得了本次比赛的冠军，并且是本场唯一在语言测试环节获得满分的选手。

除汉语知识之外，选手们的才艺表演也显示出他们对中国文化艺术的浓厚兴趣。他们有的展示中国功夫，有的演唱中国流行歌曲，还有的表演中国传统舞蹈和相声……圣保罗州立大学孔子学院的女选手安夏带来了一支惊艳的《扇子舞》。安夏的父亲说：“她不停地上网找资料，搜集了许多舞蹈视频，一遍又一遍地练习，为的就是把每个细节都模仿到位，好跳得更像一个中国的舞蹈演员。”

对于很多巴西学生来说，中国是一个遥远的国度，他们之所以学习汉语，与近年来中巴两国在经贸文化等方面日益密切的交流是不可分的。两国在互利合作中追寻着各自的梦想，也牵动着许多巴西青年的梦，正如圣保罗州立大学孔子学院巴方院长路易斯·保利诺所说，许多学习中文的学生“将会从事更好的工作，获得更多的机会”。但是，他同时强调：“我们希望的远不止于此。通过学习汉语，我们更希望学生们认清巴西在当今世界中承担的角色，特别是使他们懂得，为了实现我们的发展目标，我们应当向那些已经走出一条成功之路的国家例如中国学习。”



An Xia e seus pais

No dia 21 de abril, uma competição seletiva no Brasil para o 12º Concurso Internacional *Ponte de Chinês* foi realizada em São Paulo, com o patrocínio da Seção Cultural da Embaixada da China no Brasil e organização do Instituto Confúcio da Universidade Estadual de São Paulo (Unesp). A competição contou com a participação de 12 estudantes universitários procedentes da Unesp, UFRGS, UNB e PUC-rio.

“Espero contribuir, desde hoje, com meus esforços e suor, para a consolidação desta ponte entre a China e o Brasil. Obrigada a todos.” Assim, Mônica Cunha da Silva (Shi Moli), a concorrente no. 7, terminou o seu discurso “Meu sonho chinês”. Quem não estivesse presente no evento para ouvir o seu chinês fluente, não acreditaria que ela fosse uma estrangeira.

Trata-se do terceiro evento alusivo ao concurso *Ponte de Chinês* realizado em São Paulo. Há três anos o Instituto Confúcio, como meio de divulgação da língua e cultura chinesas, chegou ao Brasil e alcançou significativos progressos. Para o conselheiro cultural da Embaixada chinesa no Brasil, Zheng Kejun, o objetivo do concurso não se limita apenas a verificar o resultado do ensino dos Institutos Confúcio, mas visa ainda a promover o intercâmbio cultural sino-brasileiro e o aprendizado da língua chinesa no Brasil.

Tiago Rodrigues Nunes (Mo Xinqiang) veio do norte do Estado de Rio de Janeiro. Interessado na língua chinesa, queria aprendê-la, mas não havia um Instituto Confúcio em sua cidade. Assim, ele começou a aprender sozinho e com muitas dificuldades, até que foi aberto o Instituto Confúcio na PUC-rio. Ele espera que um dia possam estabelecer mais Institutos Confúcio na sua terra para que mais jovens como ele, fãs da cultura chinesa, realizem o sonho do aprendizado da língua chinesa.

Segundo o conselheiro Zheng Kejun, há atualmente cinco Institutos Confúcio no Brasil e mais dois serão criados ainda este ano. Zheng acredita que o desejo de Tiago se tornará uma realidade em breve.

Aristeu Alberto de Oliveira (Hu Junshang), morador de São Paulo, teve mais sorte do que Tiago. Ele estuda no Instituto Confúcio na Unesp. Campeão da competição, o adepto da cultura chinesa foi o único concorrente que alcançou todos os pontos no teste de língua.

Além dos conhecimentos sobre a língua chinesa, os concorrentes mostraram grande interesse pela cultura e a arte da China nos testes de habilidades artísticas, apresentando ou o *kung fu* chinês, ou canções e danças chinesas, ou ainda seu gosto pelo diálogo cômico, uma arte de humor chinesa.

A concorrente Alexia Domene (An Xia) da Unesp apresentou uma maravilhosa Dança do Leque. O pai da moça disse: “Ela sempre procurava materiais na internet, assistia a vídeos e fazia treinos para captar todos os detalhes da dança e apresentá-la tal como uma dançarina chinesa.”

Para muitos estudantes brasileiros, o interesse pela língua de um país longínquo como a China relaciona-se estreitamente com os intercâmbios econômicos, comerciais e culturais cada vez mais frequentes entre a China e o Brasil. Os dois países estão se empenhando em realizar seus próprios sonhos de desenvolvimento através da parceria de benefício mútuo, situação esta que ajuda a nutrir ainda mais os sonhos de jovens brasileiros. Isso também possibilitará a muitos desses estudantes de chinês a “encontrar melhores empregos e melhores oportunidades profissionais em suas respectivas áreas de trabalhos”, como disse no evento o diretor brasileiro do Instituto Confúcio da Unesp, Luís Antônio Paulino, que assim enfatizou: “Queremos muito mais do que isso. Queremos que os estudantes compreendam qual o papel do Brasil no mundo de hoje, e sobretudo, que compreendam que para alcançar nossos objetivos de desenvolvimento devemos aprender com o exemplo de outros países, como a China, que têm trilhado um caminho de sucesso.”



Gap year: fazer uma pausa na sua vida

间隔年：在你的人生中做个停顿

朱文隽 (Zhu Wenjun)

“间隔年”这一概念直到2009年才逐渐为中国人所知。那一年，一位名叫孙东纯的作者出版了《迟到的间隔年》一书，讲述他在十三个月内游历六个亚洲国家的经历。

受《迟到的间隔年》一书启发，22岁的北京大学毕业生丁子凌决定稍稍偏离自己一贯的人生轨迹，开始一段探索外面世界的旅行。作为中国一所知名学府的高材生，丁子凌说她的想法很简单，即在结束自己16年学生生涯并将踏入一个飞速变化的社会之前好好呼吸一次“新鲜空气”。“我对其他地方人们的生活方式充满好奇。我想通过自己的眼睛去探索这个世界”，丁子凌说。

一年间，丁子凌先在中国西南古镇大理的一家旅店打工，接着在2008年曾遭受大地震重创并重建的四川省北川县度过了四个月时光，最后搭车游遍西藏。“那真是非常棒的一年。通过这段时间，我明白了自己到底想要什么。透过这段经历，我看到我的人生充满各种可能性”，丁子凌回忆说。

31岁的徐志宏来自中国台湾省。在收拾行囊开始他的间隔年之旅前，徐志宏做了五年的办公室文员工作。“我感觉当时如果不做出某些决定，我可能永远也不会有机会了。我不想到老了才后悔”，徐志宏解释说。

徐志宏将澳大利亚作为他的目的地。为了获得经济来源，他还在那里做一些短工。徐志宏对各种工作都抱着开放的态度，他在澳大利亚得到的第一份工作是在一家餐馆里刷盘子。“对于我来说，实践间隔年的决定并不需要多少勇气，这只与你的意愿大小有关”，徐志宏说。

在中国现代国际关系研究院研究员刘军红看来，年轻人需要对实践间隔年想法持一种现实的态度。“间隔年在中国还是一个很新的概念，很多人在作决定前将其美化了。这其中当然有乐趣和冒险，但也会有困难和挑战”，刘军红提醒说。

Chineses passaram a conhecer o conceito *gap year* apenas em 2009, com o livro *O Gap Year Atrasado*, de Sun Dongchun. O autor escreve sua experiência de viagem por seis países asiáticos durante 13 meses.

Ding Ziling, de 22 anos, se inspirou no livro de Sun e decidiu se desviar um pouco da sua rotina e iniciar uma viagem para descobrir o mundo. Formada na Universidade de Beijing, uma das mais conceituadas da China, ela simplesmente queria respirar o “ar fresco” antes de entrar numa sociedade com mudanças rápidas e drásticas, depois de 16 anos de estudos regulares. “Tenho interesse em saber como pessoas de outros lugares do mundo vivem suas vidas. Eu queria descobrir tudo isso através dos meus próprios olhos”, contou Ding.

Durante um ano, Ding trabalhou numa hospedaria na cidade de Dali, no sudoeste da China, passou quatro meses em Beichuan, um distrito localizado nas montanhas de Sichuan e reconstruído após o forte terremoto ocorrido em 2008, e viajou de carona pelo Tibete. “Foi um ano fantástico que me fez saber o que eu quero e ver muitas possibilidades na vida”, recordou Ding.

O taiwanês Xu Zhihong, de 31 anos, trabalhou durante cinco anos em um escritório antes de decidir arrumar a mala. “Eu senti que se não fizesse algo naquele momento, nunca mais teria a chance de fazer. Eu não queria me arrepender quando ficasse velho”, explicou Xu.

Xu optou por viajar pela Austrália e tentou trabalhar temporariamente lá para obter recursos financeiros. Para ele, era preciso estar aberto a diferentes tipos de trabalho. O primeiro emprego que arranhou no país foi lavar louças em um restaurante. “Para mim, tomar uma decisão dessa não requer muita coragem. Isso só tem a ver com o tamanho da vontade que você possui”, declarou Xu.

O pesquisador do Instituto das Relações Internacionais Contemporâneas, Liu Junhong, lembra no entanto, que a pessoa tem que ser realista com a ideia de passar um *gap year*. “O *gap year* é um novo conceito na China e muitas pessoas tentam romantizá-lo antes de tomar a decisão. Há graça e aventura, mas também há dificuldades e desafios”, alertou Liu.

O conceito *gap year*, ano no qual a pessoa faz uma pausa na vida rotineira para iniciar uma outra atividade, está ganhando um número crescente de adeptos na China. O objetivo com essa pausa é pensar bem o que quer da vida e o que vai fazer no futuro. Os britânicos inventaram o conceito nos anos 1960 quando o movimento *hippie* estava em alta.

“间隔年”概念诞生于上世纪60年代的英国，当时嬉皮士运动正值高潮。“间隔年”代表的是在人生线路上的一个停顿，利用这段时间从事另一项活动，考虑自己究竟想要什么，未来的路如何走。如今，这一概念正在中国赢得越来越多的追随者。





Plantação de colza em Xinghua,
cidade da província de Jiangsu, China
中国江苏兴化市的油菜花田
(CFP)



Pais casamenteiros

No dia 27 de abril de 2013, cerca de mil pais se reuniram num parque do município de Fuzhou, província de Fujian, em busca de um par ideal para seus filhos solteiros.

A ideia desse tipo de “reunião de pais” surgiu devido à preocupação dos idosos com o casamento de seus filhos. No início, era apenas um pequeno grupo de conhecidos que se encontravam para trocar informações.

Pouco a pouco, alguns desses pais, entusiastas no assunto, perceberam que as informações e as opções existentes apenas entre os conhecidos eram muito limitadas, além da falta de eficiência. Assim, decidiram juntar as informações e organizar periodicamente um encontro mais amplo entre pais com filhos solteiros.

Ao longo dos anos, o número de participantes foi aumentando e passou de algumas dezenas para cerca de mil pessoas. Agora, a popularidade do evento também passou a ser parte da “paisagem” da cidade aos sábados.

“父母相亲会”

2013年4月27日星期六，近千名家长来到福州市的一个公园为自己的孩子相亲。

“相亲会”发端于老人们健身休闲时互相交换未婚子女信息，最初仅限于熟悉的小圈子，几位热心老人觉得大家“单打独斗”太盲目，选择面不宽，成功率低，就有了把大家手中的信息汇总起来，定期搞“相亲会”的想法。多年来，人数渐渐从几十人发展到现在近千人，成为福州赫赫有名的一个民间自发的“父母相亲会”，也成为福州于山风景区一道好风光。



Que significado tem o preto na China?

Lu Zhongmin

Partindo de experiências de vida, os chineses na Antiguidade definiam a cor preta (*hei*, em língua chinesa) como “cor da queimadura do fogo”. O preto e o branco formam o contraste mais abstrato e forte entre as cores, representando a noite e o dia, o mal e o bem, assim como *yin* e *yang* (os dois princípios opostos da natureza, de acordo com uma filosofia antiga chinesa).

Louça de madeira da etnia *yi* da província de Sichuan.
四川彝族的木制餐具



Bolsinha bordada
荷包



Coroa do imperador da dinastia Ming.
明代皇帝日常戴的皇冠



Peça de cerâmica de Yaozhou da
província de Shaanxi.
陕西耀州瓷罐



Ideograma de *Taiji*.
太极图

Partindo de experiências de vida, os chineses na Antiguidade definiam a cor preta (*hei*, em língua chinesa) como “cor da queimadura do fogo”.

Na China antiga, o dragão, *Qinglong*, representava o leste e a cor *qing*. Já o tigre branco, *Baihu*, simbolizava o oeste e o branco. A ave vermelha, *Zhuque*, uma ave mitológica, representava o sul e o vermelho. Por fim, a serpente e a tartaruga, chamadas conjuntamente *Xuanwu*, representavam o preto e o norte.

Todas as culturas do mundo preconizam a justiça e sinceridade. O preto tem, muitas vezes, um sentido negativo. Na língua chinesa, o preto é usado junto com o “escuro” (*an*, em chinês), assim “preto mais escuro” (*hei an*) significa a falta de luz e metaforiza as coisas negativas, por exemplo, a “escuridão da sociedade”. A palavra *heidao* significa atividades ilegais ou máfia; *heidian*, casas comerciais administradas por

bandidos ou lojas de consumo forçado; *heihua*, jargão entre bandidos; *heihuo*, drogas ou objetos de contrabando; *heimu*, meandros de conspiração ou escândalo; *heishi*, mercado clandestino; *heiqiang*, armas ilegais ou tiros disparados contra alguém pelas costas; e *heiqian*, dinheiro ou fortuna obtidos ilegalmente.

Com os exemplos mencionados, sabe-se que o preto está sempre ligado com atos secretos e criminosos e insinua a tristeza, morte e maldade. Claro que existem exceções, como *heima*, que significa “cavalo preto” para descrever o vencedor inesperado de uma competição. No sentido positivo, o preto pode representar elegância, paixão, confiança, poder e força.

Na sociedade primitiva, a cor preta tinha um significado de divindade. A prática da magia negra existe em todo o mundo. Pintar o corpo de cor preta é um ritual misterioso para expulsar os espíritos maus e pedir a sorte. Ainda hoje, algumas minorias étnicas chinesas preservam costumes semelhantes.

Na dinastia Xia (do século 21 ao século 17 a.C), o preto era a cor da nobreza. Os vestidos, bandeiras e carruagens eram da cor preta. O funeral era realizado na noite. Os animais de sacrifício eram também de cor preta. O mesmo costume se manteve na dinastia Qin (221-206 a.C), fundada por Qinshihuang, o primeiro imperador feudal chinês.

O preto e o branco formam o contraste mais abstrato e forte entre as cores, representando a noite e o dia, o mal e o bem, assim como *yin* e *yang* (os dois princípios opostos da natureza, de acordo com uma filosofia antiga chinesa). O diagrama formado pelo preto e branco do *Taiji*, um estilo de artes marciais da China, descreve vividamente que o círculo e a complementaridade entre *yin* e *yang* são a origem da geração e mudança de todas as coisas no universo, e mostra a harmonia das transformações recíprocas.

A pintura tradicional chinesa usa apenas a água e tinta preta para desenhar um mundo diversificado. Na gravura e bordado folclórico da China, a cor preta combina com todas as outras cores.

Hoje em dia, a cor preta ainda é amplamente usada no design moderno, expressando a nobreza, elegância e força.



Peça bordada da etnia *miao* da província de Guizhou.
贵州苗族绣品

色彩中国——黑

鲁忠民

中国人从自身生活经验出发,界定“黑”是“火所熏之色也”。

古代中国以青龙代表东方、青色;朱雀代表南方、红色;白虎代表西方、白色;玄武为北方、黑色。

任何文化都崇尚光明正大,黑,往往有不祥的预感。在汉语中,黑与暗并用,代表没有光线或光线比较暗,常常用来比喻社会的阴暗。黑道,指不正当的违法行为和黑社会组织;黑店,指杀人劫货的商店,或指强迫消费的商店;黑话,帮会、流氓等所使用的秘密话;黑货,指毒品鸦片、非法贩运的货物;黑幕,指不可告人的丑恶腐败的真实情报;黑市,进行非法买卖的场所;黑枪,非法暗藏的枪支,乘人不备暗中射出的子弹;黑钱是指用不法手段得来的钱财……

从以上事例可以看出,黑总是和秘不公开、狠毒等违法犯罪联系在一起,使人联想到悲哀、死亡和罪恶。当然也有例外,如:

黑马比喻在竞争或竞技中出乎意料的优胜者。正面的黑色也可以流露出高雅、热情、信心、神秘、权力和力量。

在原始居民的观念中,黑色具有神性的意义,在世界各地均不同程度地有过对黑色魔力的崇拜。在人体上涂抹黑色是一种神秘的巫术礼仪,是驱邪祈福、求吉的象征。至今在中国一些少数民族中,依然可以看到类似的习俗。

古代夏人以黑色为贵,车马、旌旗、衣服都选择采用黑色,丧事在昏黑的夜晚进行,祭献用黑色的牺牲。秦始皇创立的秦朝,也以黑色为高尚。

黑色和白色,是颜色中最抽象和最强烈的对比,代表黑夜白天、比喻阴阳是非。以黑白组成的太极图形象地表达了阴阳轮转、相反相成是万物生成变化根源的哲理,展现了一种互相转化、相对统一的形式美、和谐美。

水墨画是中国传统绘画的代表,仅用水与墨将大千世界展现于纸上。中国民间版画、民间刺绣,常常以墨线为基调,几乎是所有颜色的好搭档,包容着各种颜色,使它们看起来更明亮。

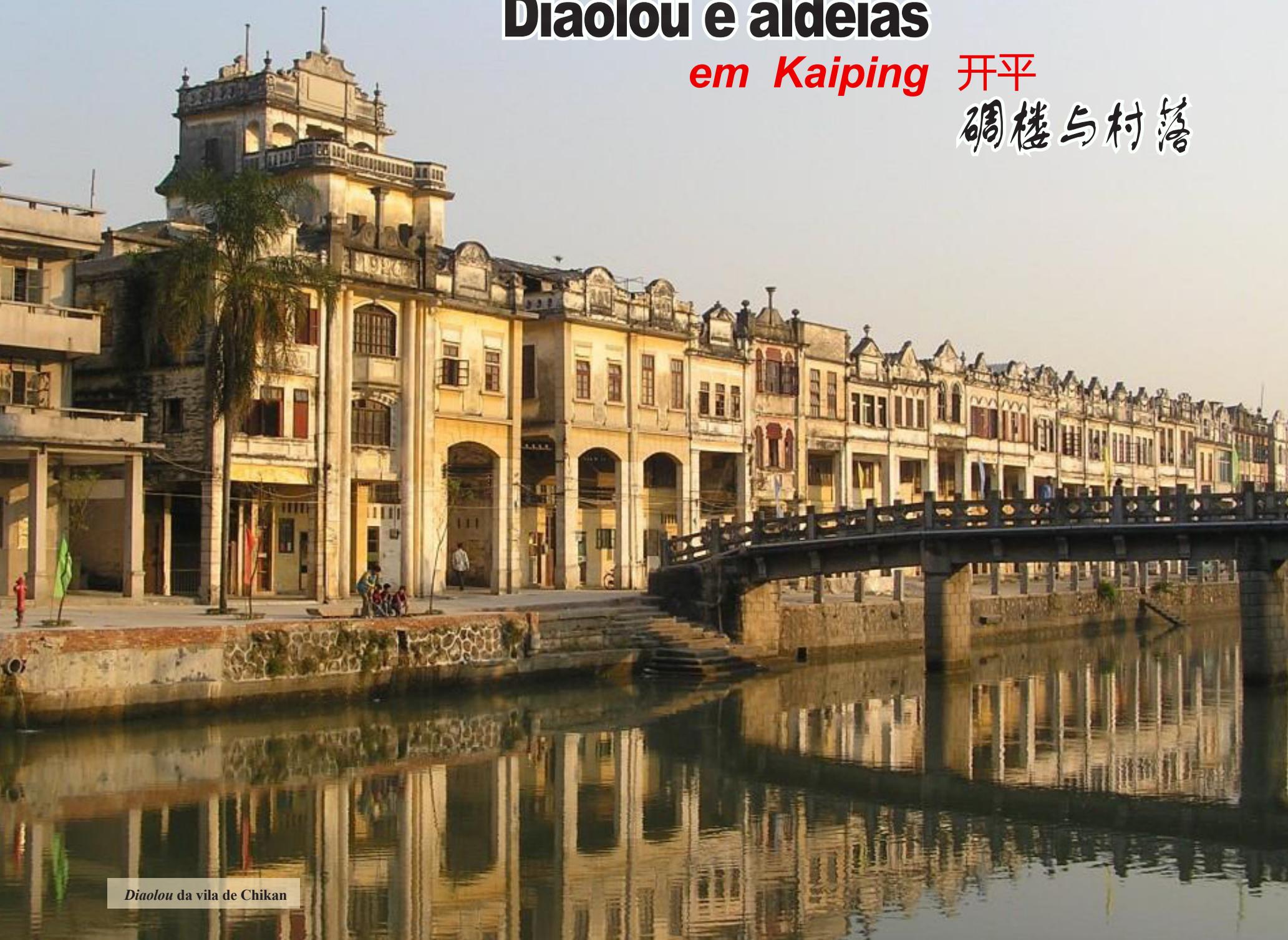
如今,黑色依然被广泛运用到现代设计中,表达着高贵、高雅和力量。



Mulheres da etnia *miao* da província de Guizhou costumam usar os vestuários de cor preta.
贵州黔东南苗族妇女日常服饰以黑为主

Diaolou e aldeias em Kaiping 开平

碉楼与村落



Diaolou da vila de Chikan

2007年6月28日，在新西兰基督城召开的第31届世界遗产大会上，开平碉楼与村落被正式列入世界文化遗产名录。

位置和用途

开平碉楼位于中国南方的广东省开平市，是中国乡土建筑的一个特殊类型，是一种集防卫、居住和中西建筑艺术于一体的多层塔楼式建筑。

自明朝（1368—1644年）以来，开平因位于新会、台山、恩平、新兴四县之间，为“四不管”之地，土匪猖獗，社会治安混乱；加上河流多，洪涝灾害频发，当地民众被迫在村中修建碉楼以求自保。

19世纪中叶以后，许多在海外的华侨寄钱回家建房，以求光大门户、落叶归根，进一步推动了碉楼的建设。20世纪二三十年代，碉楼建筑达到了高峰，其数量达到了三千。如今，开平现存碉楼1833座。

建筑特色

开平碉楼分为三种形式：由若干户人家共同兴建的用于临时避难的众楼；由富有人家独自建造的居楼，同时具有防卫和居住的功能；以及为联防预警之用的更楼。

自14世纪起，开平就是重要的侨乡，移居海外的华侨带来的各种外来思想和趋势多聚于此。这同样反映在开平碉楼的建筑风格上，除中国传统风格之外，可见到古罗马式、中东式、英国式、德国式、教堂式等十余种建筑风格。从建筑方式上看，现存碉楼大致可分为泥楼、青砖楼、钢筋水泥楼，因此，开平被称为近代建筑博物馆。

华侨文化的历史遗存

开平碉楼最大的价值之一在于它的文化内涵，即它是一百多年前华侨文化的历史遗存。开平碉楼融合了不同国家的建筑元素，风格各异，从它们的材料、结构上，可以看出当时华侨受西方的建筑艺术、观念、生活方式的影响很深。中国领土上西洋特色的建筑，大都是洋人用坚船利炮“打”进来的，带有西方列强硬性移植的色彩；而开平碉楼，则是中国乡村民众主动接受西方文明的产物，充分体现了华侨主动接受西方文明吸取外国先进技术的一种自信、开放、包容的心态。19世纪末20世纪初，当中国广大城乡仍处于封闭或半开放状态的时候，开平乡村就大规模地引进和使用了西方先进的建筑材料和技术，从碉楼的建筑风格和楼里的陈设都可以看出，村民们的观念、生活方式等正从传统的农业社会向近现代社会转变。开平碉楼正是中国乡村社会在近代转型的见证，因此具有了特殊的历史文化价值。

1949年中华人民共和国成立后，开平城乡的社会环境发生了根本性的变化，匪患被完全铲除，洪水灾害也因兴修水利而得到减轻，因此，开平碉楼再无兴建的必要。到20世纪八十年代，随着中国的对外开放和农村管理体制的改革，村民再次大量的出国或进城定居，许多碉楼被逐渐闲置，开平碉楼从此成为记录、保存华侨历史和中外文化交流的标志性建筑。

Diaolou e aldeias em Kaiping

As *diaolou* e as aldeias em Kaiping foram classificadas como patrimônio cultural da Humanidade na 31ª Conferência Mundial do Patrimônio da Unesco realizada em Christchurch, da Nova Zelândia, dia 28 de junho de 2007.

Localização e funções

As *diaolou* (casas-fortes) localizam-se na cidade de Kaiping, província de Guangdong, sul da China. São uma espécie de casa popular em forma de torre com dupla função: habitação e estrutura defensiva. A sua estrutura exibe influências da arquitetura chinesa e ocidental.

Desde a dinastia Ming (1368-1644), Kaiping, que se encontrava numa zona de fraca presença do governo central, sofria com os ataques de invasores, e com uma crescente desordem social, além de ser frequentemente inundada pelos vários rios próximos, cujos leitos subiam na temporada de tufões. Para fazer frente a estas ameaças, os habitantes locais começaram a construir suas casas com paredes grossas, erigindo torres de vigia para se protegerem.

A partir de meados do século 19, muitos chineses emigrantes começaram a enviar dinheiro às suas famílias para a construção de habitações. Este fluxo de capital impulsionou a construção desse tipo de casas. Por altura dos anos 20 e 30 do século passado, a construção de *diaolou* atingiu seu apogeu e o número de *diaolou* em Kaiping ultrapassava, nessa altura, as três mil. Atualmente, estão preservadas 1833 casas *diaolou*.

Arquitetura singular

As *diaolou* de Kaiping dividem-

-se em três tipos, conforme a sua função: *diaolou* interligadas, construídas com fundos coletivos de várias famílias para se abrigarem temporariamente em caso de necessidade; *diaolou* de vigia, de estrutura sólida e construção simples, situadas perto de uma aldeia para proporcionar uma defesa comunal; e *diaolou* residenciais, construídas por famílias ricas no campo, que eram o epítome da função dupla das *diaolou*, combinando mais explicitamente a dupla função de defesa e habitação. Estas eram, em geral, altas e espaçosas, com requintados detalhes esculpidos, e ofereciam dependências confortáveis e elegantes.

Desde o século 14, Kaiping tem sido uma região de emigração, assim como um repositório de ideias e tendências trazidas pelos chineses emigrados. Isto também se reflete na variedade dos estilos arquitetônicos das *diaolou*: estilos tradicionais chineses e estilos romano, bizantino, islâmico, britânico e alemão. Existem as *diaolou* de taipa de pilão, tijolos e betão armado. Kaiping é, a esta luz, considerada um museu da arquitetura contemporânea.

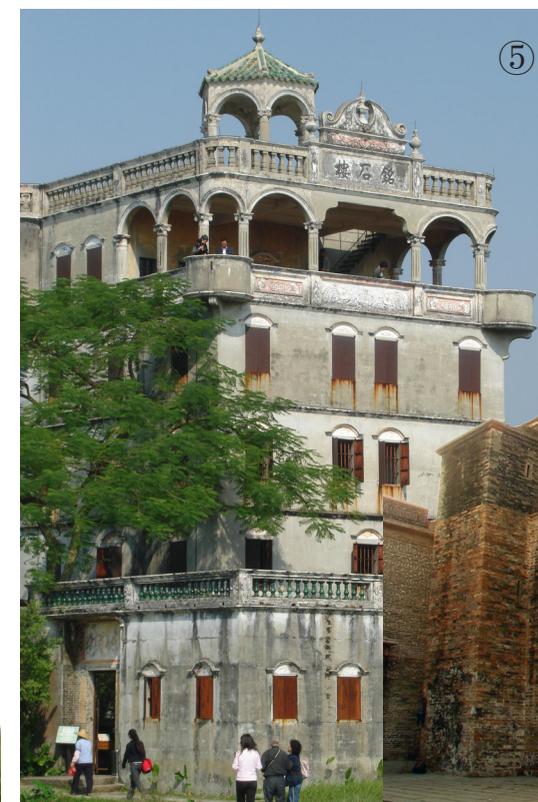
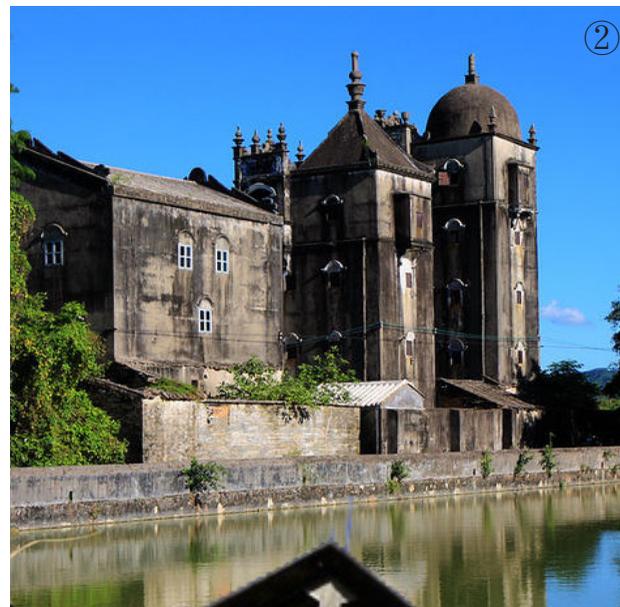
Relíquia cultural

Um dos maiores valores das *diaolou* reside em seu teor cultural: uma relíquia histórica da cultura dos chineses do ultramar, com uma história de mais de cem anos.

As *diaolou* de Kaiping integram em si mesmas os elementos da arquitetura de diversos países e refletem desde os materiais até as estruturas as profundas influências do Ocidente no modo de pensar dos chineses do ultramar. No território chinês, a grande maioria das construções de estilo ocidental era erguida à força de “navios de

guerra e canhões” e era resultado da imposição das potências ocidentais. No entanto, as *diaolou* de Kaiping resultaram da assimilação dos frutos das civilizações ocidentais por iniciativa própria dos chineses além-fronteiras e seus contrerâneos rurais, mostrando uma postura de autoconfiança e abertura para com as tecnologias avançadas estrangeiras. Quando a grande maioria do território chinês se encontrava ainda fechado ao exterior nos finais do século 19 e inícios do século 20, Kaiping assistiu à introdução e à aplicação de materiais e tecnologias ocidentais, levando a que os habitantes locais e seu modo de vida comessem a passar de uma sociedade agrícola tradicional para um estilo de vida mais moderno. As *diaolou* de Kaiping, em seus diferentes estilos, testemunharam o processo de transformação da sociedade rural chinesa para a sociedade contemporânea, o que consolidou seu valor cultural e histórico especial.

Após 1949, ano da fundação da República Popular da China, o ambiente social em Kaiping passou por enormes mudanças, tendo sido ultrapassados os problemas dos ataques de invasores e aliviado o impacto das inundações graças à construção de sistemas hidráulicos, o que tornou obsoleta a construção das *diaolou*. Nos anos 80, com a adoção da política de abertura ao exterior e a reforma da administração rural, surgiram novas ondas de emigração, ao mesmo tempo que muitos camponeses se mudaram para a cidade, de maneira que muitas *diaolou* ficaram desocupadas, tornando-se meros símbolos da memória histórica da emigração chinesa e do intercâmbio cultural entre a China e o exterior.



① Grupo de *diaolou* na vila de Zili

② *Diaolou* Risheng na vila de Chishui

③ *Diaolou* Ruisi

④ *Diaolou* de vigia Fangshi

⑤ *Diaolou* Mingzhao

⑥ *Diaolou* Yinglong



As Maravilhas de Guilin

Diz a sabedoria popular chinesa que “os montes e águas de Guilin são únicos.”

Chen Xin'er

Guilin é uma pitoresca cidade situada no norte da Região Autônoma da Etnia Zhuang de Guangxi, no sudoeste da China. Diz a sabedoria popular chinesa que “os montes e águas de Guilin são únicos.” O termo “águas de Guilin” refere-se sobretudo ao rio Lijiang, que percorre 83 quilômetros entre a cidade de Guilin e o distrito de Yangshuo, a sudeste da cidade. Nas margens do rio, os montes, não muito altos, seguem-se uns aos outros, formando um exemplo típico de relevo cárstico. Os picos verdes refletidos nas águas transparentes oferecem uma paisagem encantadora.

Guilin não é uma metrópole com arranha-céus modernos e viadutos que cortam em todas as direções, mas antes o oposto desse tipo de paisagem urbana, com o rio Lijiang a atravessar a zona leste e em cujas águas se espelham os montes que se alinham na sua margem. As águas do rio Lijiang são límpidas e calmas, razão pela qual Guilin é conhecida tanto como “a cidade rodeada de montes e rios” como também por “a cidade harmoniosamente integrada na paisagem”.

Um fato curioso é que os montes de Guilin

não formam uma paisagem montanhosa típica, uma vez que não estão ligados entre si. São abruptas elevações cilíndricas irregulares que parecem brotos de bambu rompendo da terra. Trata-se de um fenômeno ocasionado por uma longa erosão no solo de calcário, que formou muitas grutas de diferentes dimensões, onde estalagmites e estalactites compõem quadros fantásticos.

Em chinês “*Gui*” significa árvore de osmanto e “*Lin*”, floresta. Guilin foi, como o seu nome indica, batizado devido aos osmantos. Há mais de 200 mil árvores de osmanto nos parques, pátios e ruas da cidade. Quando as flores desabrocham, o ar da região sopra perfumado.

Guilin é uma cidade antiga com mais de 2100 anos de história, dotada de mais de cem relíquias culturais que se encontram sob proteção estatal, regional e municipal. São famosos os pontos turísticos do monte Fubo, o Parque de Sete Estrelas, a Rocha de Ludi e o Monte do Nariz do Elefante. Guilin é ainda casa de muitas minorias étnicas entre as quais os *zhuang*, *miao* e *yao*.

桂林山水甲天下

陈昕儿

桂林市位于中国广西壮族自治区北部。在中国有句话人人皆知，那就是“桂林山水甲天下”。桂林的水主要是指漓江，它全长 83 公里，连接桂林市区和位于桂林东南的阳朔县。在漓江两岸，一座座山包拔地而起，形成典型的喀斯特地貌。绿色的石山倒映在透明的江水里，构成了一幅动人的画卷。

桂林并不是一座处处高楼林立、立交桥飞架的大都市。与此相反，清澈宁静的漓江流经桂林东部，江水两岸群山起伏，郁郁葱葱。因此，桂林被人们认为是“城市掩映在山水中，山水融化在城市里”。

桂林的山并非峰峦叠嶂，绵延不绝。这些锥形的山包宛如一棵棵竹笋，一座挨着一座，各不相连。这里的石灰岩经历了漫长的侵蚀作用，形成了许多大小各异的溶洞，洞中石笋、石柱形态万千，瑰丽神奇。

人们常说“桂林桂林，桂树成林”。这便是桂林名字的由来。在桂林的公园里、庭院中和道路旁，种植着大约 20 万株桂树，每到花开季节，桂花香飘四溢，异常芬芳。

桂林是一座有 2100 多年历史的古城，有一百多项由各级政府设立保护的文化遗产。桂林市区的风光名胜主要有伏波山、七星公园、芦笛岩和象鼻山等。游人们常常流连于这里的奇山秀水，层岩飞瀑。桂林还是许多中国少数民族的聚居地，比如壮族、苗族和瑶族等。



Distrito de Yangshuo

Yangshuo é um distrito próximo de Guilin e está ligado à cidade pelo rio Lijiang, sendo possível a deslocação entre um lugar e outro através de barco. Durante o percurso pode-se

apreciar as belas paisagens do rio. Comparado com o ambiente relaxado e tranquilo de Guilin, Yangshuo exibe um toque mais ocidental, que se reflete principalmente na sua rua Oeste (Xijie), a área comercial mais famosa do distrito. Aqui concentram-se muitos restaurantes, cafês e bares de estilo ocidental ou administrados por estrangeiros. Também há diversas lojinhas, em que se vendem roupas, ornamentos e artesanato tradicional chinês, assim como da Índia e do Paquistão.



Terraços de Longji

Os terraços de Longji encontram-se a 80 quilômetros a noroeste de Guilin. Ali, a paisagem é totalmente diferente daquela que se encontra nas margens do rio Lijiang. A grande

atração são os terraços que cobrem os montes. Não se pode imaginar sua beleza e grandeza, só visto! Vistos de longe, parecem escamas de dragão embutidas nas terras.



Vila antiga de Daxu

Daxu situa-se a 18 quilômetros a sudeste do centro de Guilin. As casas desta vila são feitas de madeira e as ruas pavimentadas com lajes de pedra. A vila começou a ser

construída no século 3. Hoje, as ruas e casas antigas continuam bem conservadas e muitas lojas antigas ainda existem como, por exemplo, lojas que vendem produtos artesanais de bambu feitos à mão ou cabeleireiros tradicionais.



“高贵不贵”——全聚德烤鸭自助

Nobre e barato: bufê de Pato de Beijing no restaurante Quanjude

郭昊 (Guo Hao)

O pato assado do restaurante Quanjude data de 1864. O restaurante Quanjude foi aperfeiçoando a técnica de preparação do prato e ganhou a reputação nacional e internacional. Segundo o gerente do restaurante em Shuangjing, Ma Hui, a ideia do bufê de pato surgiu do bufê de churrasco brasileiro.

Um dito popular de Beijing declara que quem não subir à Grande Muralha não é um herói e que quem não comer o pato de Quanjude não conhece verdadeiramente Beijing. O pato assado do restaurante Quanjude data de 1864. Com o passar do tempo, o restaurante foi aperfeiçoando a técnica de preparação do prato, melhorando o seu produto de pele crocante, carne tenra, cor brilhante e um cheiro fragrante. Aos poucos, o restaurante ganhou grande reputação e atingiu o nível mais elevado da gastronomia chinesa, culminando com a escolha do pato, por parte do ex-premiê da China, Zhou Enlai, para fazer parte do Banquete de Estado.

Recentemente, o restaurante divulgou uma inovação especial: bufê de pato por apenas 88 renminbi. Considerando a fama do restaurante, é um preço extremamente convidativo. A finalidade desta iniciativa é atrair mais consumidores e permitir que mais pessoas possam saborear a nobreza de um prato que é sinônimo da gastronomia da capital chinesa. Quanjude é o primeiro restaurante a oferecer este tipo de bufê.

O bufê tem 12 pratos frios e dez pratos principais, além de sobremesa, fruta e bebidas. Além do pato assado, o bufê de Quanjude

tem também outros pratos famosos, como as asas de pato com extrato de soja e patas de pato defumadas.

Em entrevista ao CRIpor, o gerente do restaurante Quanjude em Shuangjing, Ma Hui, disse que a ideia do bufê de pato surgiu do bufê de churrasco brasileiro. O bufê, um estilo de apresentação de comida muito usado em todo o mundo, contribui para um ambiente relaxado e livre entre os clientes, o que vai ao encontro das expectativas de muitos consumidores.

O gerente garantiu que o pato servido no bufê é igual ao pato servido *à la carte*, pois o restaurante não reduziu a qualidade devido à mudança de preço. O gerente afirmou ainda que o pato assado tem muitas semelhanças com o churrasco brasileiro e que o restaurante Quanjude já tem a sua marca registrada no Brasil há dez anos. Ele acredita que a marca vai entrar no mercado sul-americano e obterá ainda mais sucesso no futuro.

在北京, 流传着“不到长城非好汉, 不吃全聚德烤鸭不算到过北京”的说法。始于1864年的全聚德烤鸭, 历经百年的积淀与发展, 以“皮层香酥、肉质鲜嫩、色彩鲜亮、气味芳香”的特点蜚声中外, 被誉为“中华第一吃”, 曾多次被周恩来总理选为国宴菜品。

最近, 这家百年老店独具匠心地推出了“88元烤鸭自助”, 旨在让“全聚德”这一品牌在菜式和价格上更加贴近消费者, 让顾客体验到一种“高贵不贵”的感觉, 可谓业界首创。

“88元烤鸭自助”包含12道凉菜、10道热菜、特色点心、水果以及啤酒饮料。主打菜品除烤鸭外, 还包括豆瓣鸭膀、熏鸭腿等。

据全聚德双井店经理马辉介绍, “烤鸭自助”的灵感源于巴西烤肉。自助餐作为国际通行的一种用餐形式, 能给顾客提供轻松自由的用餐环境, 更加尊重消费者的个性, 还能在无形中拉低消费的门槛。他保证, 自助所提供的烤鸭与正餐完全一样, 其质量不会因用餐形式的变化而降低。

此外, 马经理表示, 烤鸭与巴西烤肉有着诸多相似点。早在十多年前, 全聚德商标就已在巴西成功注册, 未来这家百年老店很有可能将自己的分支开向巴西。他相信全聚德烤鸭在巴西会有不错的市场。



Frango xadrez

宫保鸡丁

A culinária da província de Sichuan, no sudoeste da China, é conhecida por suas técnicas especiais e sabor picante. O prato Frango xadrez, *Gong Bao Ji Ding* em chinês, é uma das delícias mais típicas de Sichuan e um prato muito popular, sendo bastante fácil de ser encontrado tanto em restaurantes de rua como em estabelecimentos mais luxuosos em todo o país.

Ingredientes:

Dois peitos de frango
Um pimentão vermelho e um verde
Um pepino
Meia cenoura
Meia xícara de chá de amendoim sem casca
Duas colheres de chá de molho de soja
Três dentes de alho picado
Um pedaço de gengibre picado
Um alho-póro picado
Quatro xícaras de chá de óleo
Uma colher de chá de maisena
Sal e açúcar a gosto

Modo de Preparo:

1. Corte o peito de frango em cubos pequenos, tempere com sal, molho de soja e maisena, e deixe descansar por cinco minutos.
2. Despeje o óleo na frigideira e adicione o amendoim antes de o óleo aquecer. Frite o amendoim em fogo baixo até que fique dourado. Coloque o amendoim em um prato para o óleo escorrer.
3. Frite o alho, gengibre e alho-póro em lume brando. Adicione o frango quando começar a sentir o aroma e frite em fogo alto por cinco minutos. Retire da frigideira quando a superfície do frango ficar branca.
4. Pique os pimentões, o pepino e a cenoura em cubinhos e frite na mesma frigideira em fogo médio por cinco minutos. Em seguida, adicione o frango e o amendoim e frite por mais três minutos. Junte sal, açúcar, um pouco de molho de soja e a maisena. Mexa bem todos os ingredientes e deixe ferver até engrossar.

Está pronto, é só servir. Bom apetite!



Xiao He vai à procura de Han Xin ao luar

Han Xin (cerca de 231 - 196 a.C) foi um dos mais famosos estrategistas da Antiguidade chinesa. Oriundo de uma família pobre, Han Xin vivia da generosidade alheia quando jovem. Posteriormente, conseguiu trabalho como guarda no exército do rei Xiang Yu, que disputava a hegemonia das planícies centrais com o rei Liu Bang. Han Xin procurava aconselhar Xiang Yu, mas este pouca atenção lhe prestava. Han Xin acabou por desertar e foi juntar-se ao exército de Liu Bang.

A sua figura também não impressionou Liu Bang, que lhe deu um cargo de oficial menor, encarregando-o da administração do depósito de cereais. Han Xin, ansioso por mostrar seus talentos, conversava várias vezes com o primeiro-ministro Xiao He, que se apercebeu do seu valor como estrategista, e recomendou a Liu Bang que o promovesse a um posto de maior importância. A sugestão foi recusada por Liu Bang, que via negativamente a humilde origem familiar de Han Xin.

Han Xin, muito decepcionado, ficou convencido de que o seu valor nunca seria reconhecido. Certa madrugada, ele fugiu do acampamento. Xiao He, ao saber do ocorrido, montou num cavalo e seguiu no seu encalço dia e noite, encontrando Han Xin e conseguindo convencê-lo a regressar ao exército de Liu Bang.

Durante a ausência de Xiao He, chegou aos ouvidos de Liu Bang a notícia da “fuga” de seu primeiro-ministro, o que o deixou em grande inquietação e fúria, como se tivesse perdido um braço. Ao terceiro dia, Xiao He regressou. Liu Bang repreendeu-o perguntando: “Por que fugiu sem se despedir de mim?”

“Sempre sigo os passos de Sua Majestade. Como poderia eu fugir?! Fui atrás de Han Xin para pedir-lhe que voltasse”, disse Xiao He.

“Você nunca foi por trás de outros oficiais que fugiram também. Por que resolveu procurar Han Xin?” perguntou Liu Bang.

“Oficiais há muitos, mas talento como o de Han Xin é único. Se Sua Majestade se satisfaz em ser rei apenas aqui, não precisará de Han Xin. Mas, se pretende conquistar o mundo, ele será indispensável”, continuou Xiao He.

“Claro que quero conquistar o mundo”, afirmou Liu Bang categoricamente.

Xiao He disse: “Apenas com a nomeação para um posto importante convencerá Han Xin a ficar. De outro modo, mais tarde ou mais cedo, ele voltará a fugir.”

Liu Bang decidiu nomear Han Xin general, mas Xiao He insistiu para que Han Xin fosse designado marechal de todo o exército. Liu Bang acabou por concordar. Quando o rei se preparava para chamar Han Xin à sua presença, Xiao He impediu-o dizendo:

“Não se pode nomear um marechal da mesma maneira como se chama uma criança, Sua Majestade. É preciso fazer da ocasião um momento especial”, Xiao He insistiu.

Ouvindo as palavras de Xiao He, Liu Bang nomeou Han Xin marechal do exército numa pomposa cerimônia. A partir de então, Han Xin liderou uma força armada poderosa e derrotou o exército de Xiang Yu, contribuindo enormemente para a conquista das planícies centrais e para que Liu Bang fundasse a dinastia Han (206 a. C - 24 d.C), da qual se tornou o primeiro imperador.



萧何月下追韩信

韩信（约公元前 231 年—公元前 196 年）是中国古代最著名的军事家之一。

韩信年轻时家境贫寒，常常依靠别人的帮助度日。后来，他在项羽的军中做了郎中，曾很多次向项羽献计，但都没有被采纳。他便离开项羽，投奔了刘邦。

在刘邦的军中，韩信并未受到重用，刘邦只是让他去管理粮库。韩信一心想施展自己的才能，多次同丞相萧何交谈，他的政治和军事才能得到萧何的赏识。

萧何多次向刘邦举荐韩信，但是，刘邦却因为韩信出身卑微而拒绝了。

得不到刘邦重用的韩信感到非常失落，想到自己的价值无法实现，于是，在一个清晨不告而别。萧何听到韩信逃跑的消息，来不及报告刘邦，立刻骑马去追赶，终于在第二天夜里追上了韩信，并将他劝回。

萧何去追赶韩信后，有人报告刘邦说：“萧丞相逃跑了。”刘邦坐立不安，大发脾气，感觉自己失去了左膀右臂。第三天，萧何回来了。刘邦责问说：“你为什么不辞而别？”

萧何说：“我一直追随您，怎么会逃跑呢？我是去追逃跑的韩信了。”

刘邦说：“过去，将领跑了十多个，你都不追。为什么这次却偏要去追韩信？”

萧何说：“将领有的是，但像韩信那样的人才，天下没有人比得上。大王如果打算一辈子做个王，那就用不着韩信；如果想夺取天下，我看只能用韩信。”

刘邦说：“我当然想夺取天下。”

萧何说：“重用韩信，他才会留下。如果不重用他，他迟早还要逃跑。”

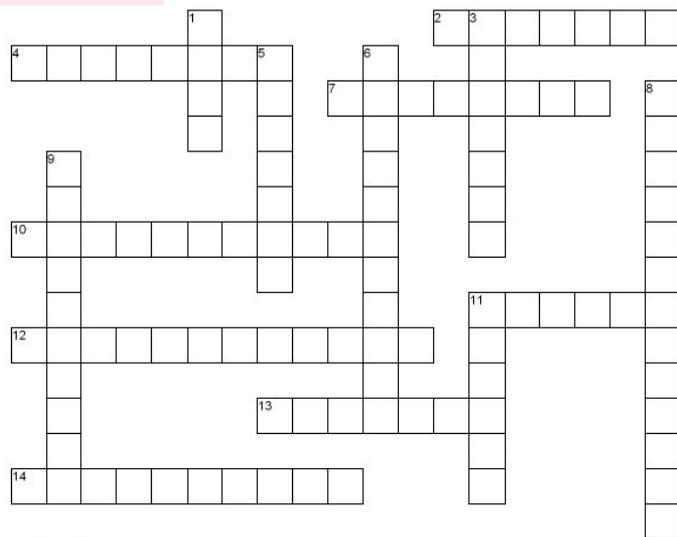
刘邦决定封韩信为将军，但是萧何坚持让刘邦拜韩信为大将。刘邦最终同意了，马上派人去召韩信，要拜他为大将统帅全军。

萧何连忙说：“大王这样拜大将，就像呼喊一个儿童。拜大将是件大事，大王应举行一个隆重的仪式。”

刘邦接受了萧何的意见，举行隆重的仪式任命韩信为统领全军的大将。此后，韩信组建了一只强大的军队，打败了项羽，为统一中原地区立下了汗马功劳，而刘邦终于成为汉朝的第一位皇帝。

Cruzadinhas

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>



Verticais:

- 1. Brinquedo feito com papel fino planando no ar com uma linha.
- 3. Província chinesa considerada como paraíso de delícias.
- 5. Conceito moderno que busca fazer uma pausa na vida rotineira.
- 6. Expressão que indica o vencedor inesperado.
- 8. Concurso promovido pelo Instituto Confúcio.
- 9. Bebida brasileira feita com limão, açúcar e gelo batidos com aguardente.
- 11. Ruínas antigas em Yuyao que conta com história de sete mil anos.

Horizontais:

- 2. Árvore típica de Guilin.
- 4. Tipo de chá verde famoso nacional e internacionalmente, produzido na província de Zhejiang.
- 7. Cargo a que Han Xin foi nomeado por Liu Bang.
- 10. Dossier divulgado pelo Ministério da Defesa Nacional da China.
- 11. Estilo de vida surgido nos anos 1960 no Reino Unido.
- 12. Prato popular na culinária chinesa, encontrado em restaurantes de todas as classes.
- 13. Casa popular em Kaiping.
- 14. Prato de grande reputação de Beijing.

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 31 de março de 2013)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	12095/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

Encontre a Fanzine

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>

Nesta foto há vários exemplares da revista Fanzine. Você consegue descobri-los?



Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de primeiro de maio de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00	
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22 ^o *	Gastronomia	Som da Semana*	
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Papageno*	Som da Semana*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*		
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Papageno*		
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*		
Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

portuguese.cri.cn

O Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China, um dos 61 serviços da CRI em línguas estrangeiras e chinesa, incluindo línguas de minorias étnicas e dialetos chineses, lançou seus programas no ar em 15 de abril de 1960. Desde aquele período, promovia transmissões diárias de meia hora dirigidas ao Brasil, Portugal, Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe. Atualmente, transmite o programa de uma hora diária em várias repetições. Oferece a página na internet desde dia 20 de dezembro de 1999 em <http://portuguese.cri.cn> e a CRI Webcast – Rio de Janeiro, a partir de setembro de 2007.

Chá-ponte da amizade

Chá-ponte da amizade

Diário do Miguel Torres 20-04-2013

No último dia desta viagem, Zhejiang resolveu brindar-nos com uma abrupta descida de temperatura acompanhada por chuva abundante. O senhor Wang, habitualmente láo amigo de carregar no acelerador, viu-se obrigado a dominar os impulsos de piloto de corrida e com uma calma forçada fizemos o caminho entre Yuyao e Hangzhou.

千2013年來到中國

mais>>

Chá-ponte da amizade

Qual bebida você mais gosta?

chá	4	Votar
café	2	Votar
coca-cola	1	Votar
cerveja	0	Votar
água	0	Votar
vinho	0	Votar

mais>>

Publixianing uma espécie do chá verde em Yuyao

Colheita das folhas do chá

Primeira etapa da secagem do chá

Segunda etapa da secagem do chá

Industrialização do chá

Tomar o chá

CRInline
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2013年第三期 总第41期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português

CRl-39

Rádio Internacional da China

P. O. BOX 4216

Beijing, China